

Подводя итог вышесказанному, мы утверждаем, что перевод в рамках использования одного родного и двух иностранных в принципе осуществим. Однако не каждый специалист справится с такой задачей. Необходимыми условиями являются полное владение терминологией на родном и рабочем иностранном языке, полное понимание родного языка принимающей стороны, владение тематикой дискурса и умение аутентично поддерживать коммуникацию на языке принимающей стороны.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕМАТИКИ

Л. А. Крюкова

*Белорусский национальный технический университет
Минск, Беларусь*

С развитием международного научно-технического сотрудничества возрастает конкуренция на рынке труда, а следовательно повышаются требования к профессиональной компетентности специалистов. Современные технологии обеспечивают мгновенный доступ к огромным массивам информации, а умение понимать, анализировать, быстро и качественно переводить и реферировать профессиональную литературу все чаще становится обязательным требованием современных работодателей.

В данной работе рассматриваются некоторые структурно-семантические и языковые особенности текстов архитектурной тематики (ТАТ), которые представляют трудности при переводе и обусловлены многозначностью самой сущности архитектуры.

Существует множество определений архитектуры, каждое из которых выделяет один или несколько аспектов (наука, искусство проектирования и строительства, совокупность зданий и сооружений, создающих пространственную среду для жизнедеятельности человека, внешний облик зданий и т.д.). Таким образом, архитектура – это синтез науки, техники, искусства и общества. Именно эта многоаспектность сущности архитектуры влечет за собой многообразие видов и жанров ТАТ, которые различаются коммуникативными и прагматическими целями. Основные жанры ТАТ – это техническая и деловая документация (проектное задание, пояснительная записка (напр. с градостроительным и композиционным обоснованием), резюме, контракт и т.д.); статья (научно-техническая, научно-теоретическая, критическая, проблемная,

рекламная), монография, учебник, портфолио и др. Такое разнообразие требует от переводчика знаний структурно-семантических и языковых особенностей различных жанров ТАТ. Так, структура и содержание технической и деловой документации регламентируется нормативными документами и стандартами, а к лингвостилистическим особенностям можно отнести доминирование профессиональной лексики (термины, сложные слова, сокращения и др.) и почти полное отсутствие экспрессивных и оценочных слов и выражений. Основным требованием к тексту документа является его информативность, максимальная точность, логичность и ясность, а перевод должен выполняться только опытным переводчиком с последующим профессиональным редактированием.

Другие жанры ТАТ также имеют свои структурно-семантические и языковые особенности. Основным семантическим компонентом суперструктуры ТАТ является **характеристика архитектурного объекта**. При описании и анализе архитектурного объекта рассматриваются все его аспекты, такие как **авторская и стилистическая принадлежность; функция, структура, основные свойства объекта; особенности конструкции и расположения объекта; количественные характеристики, внешний вид, достоинства и недостатки, оценка объекта**. Основными языковыми маркерами данного компонента являются: большое количество имен собственных (имена архитекторов, названия архитектурных организаций, зданий и их географическое местоположение); архитектурно-строительные термины и терминологические словосочетания; аббревиатуры и акронимы; прилагательные с оценочной семантикой; допустимость экспрессивных средств выражения.

Среди лексических трудностей перевода можно выделить насыщенность ТАТ узкоспециальной терминологией, в которой сложно разобраться даже носителям языка. Например, термин *entablature* (*антаблемент*) означает верхнюю, несомую часть архитектурного *ордера*, состоящую из *архитрава*, *фриза* и *карниза*. Таким образом, пытаясь понять значение термина, переводчик столкнется с еще несколькими непонятными терминами. Трудности для перевода представляют также многозначные термины, хотя, по определению, термин должен обладать однозначностью. Так, например, термин *elevation* (1) *фасад; вид сбоку (на чертеже)* 2) *вертикальная проекция; профиль* 3) *высотная отметка* 4) *превышение*) в ТАТ может встретиться в любом из значений, а выбор адекватного варианта перевода зависит от контекста и компетентности переводчика в сфере архитектуры и строительства.

Еще более сложной проблемой представляется перевод неологизмов (e.g. *placemaking, advetechture, soft loft*), безэквивалентных терминов и реалий (e.g. *terraced house, sustainable construction, duplex apartment,*

tabernacle), а типологии и классификации зданий, стилей, материалов в исходном языке и языке перевода иногда не совпадают.

Среди синтаксических особенностей ТАТ следует отметить его насыщенность сложными грамматическими конструкциями, в основном для компрессии информации. Среди них инфинитивные обороты, абсолютный причастный оборот, особенно с предлогом 'with' (e.g. *The barn has seven bays, five of which are of equal width, with narrower bays concluding the barn at either end.*); многокомпонентные атрибутивные словосочетания (e.g. *50x25 mm rectangular section polyester powder coated (PPC) aluminium support*). Особенно часто в ТАТ встречаются предложения с обстоятельством в роли агента действия в сочетании со сказуемым в активном залоге (e.g. *Globalization often results in a loss of local architecture originality. – В процессе глобализации местная архитектура часто теряет свою самобытность*).

Для достижения адекватности перевода ТАТ переводчику необходимо использовать весь арсенал переводческих трансформаций. Например: *There are a surprisingly large number of modes by which structure enriches architecture, the most important being to assist the realization of the design concept.* – *Существует на удивление много способов обогатить архитектурную форму при помощи конструкций, причем их главная задача – способствовать воплощению замысла архитектора*. В данном примере переводчику удалось с помощью грамматико-синтаксических и лексических замен (перестановка, добавление, конкретизация) передать содержание предложения, в котором используются две из указанных выше конструкций.

К особенностям ТАТ следует отнести разнообразие экспрессивных языковых средств, поскольку, в отличие от большинства технических направлений научного знания, для анализа и описания архитектуры важна не только рациональная оценка, но также эстетическая и эмоциональная оценки (внешняя красота, культурная и художественная значимость и достоинства и др.). Для языковой реализации оценочного компонента ТАТ используется широкий спектр лексических, грамматических и стилистических средств (метафоры, эпитеты, фразеологизмы и крылатые выражения, аллюзии и прецедентные тексты, эмфатические конструкции).

Особое место в ТАТ занимают метафоры, без которых представляется сложным описать форму и внешний вид зданий или выразить концепцию архитектора (*That building has a thick, stone skin with thin bones; curvilinear eggcratelike walls; the building intended to resemble fabric stretched over a skeleton, parking pockets u др.*). При переводе метафор переводчик должен учитывать жанрово-стилистические нормы русского

языка и в некоторых случаях прибегать к стилистической адаптации, заменяя экспрессивные англоязычные единицы стилистически нейтральными эквивалентами (*muscular, stainless-steel-clad body* – *массивный корпус из нержавеющей стали; the ghostly movement of the lifts* – *плавное движение лифтов*).

Таким образом, к особенностям текстов архитектурной тематики можно отнести их жанрово-стилистическое многообразие, определяющее широкий диапазон лингвостилистических средств его реализации и, следовательно, максимальный набор переводческих приемов и профессиональных компетенций, которыми должен владеть переводчик.